

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

透過本辦公室主任二零零三年九月十八日批示：

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 18 de Setembro de 2003:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 c) 項條文的要求，以附註形式修改梁金珠及朱瑞蓮在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同的第三條款，職級分別轉為第六及第五職階助理員，薪俸點分別為 150 及 140 點，各自由二零零三年十月十九日及十月二十四日起生效。

Leung Kam Chu de Andrade Lobo e Chu Soi Lin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 6.^o e 5.^o escalão, índices 150 e 140, nos termos do artigo 27.^o, n.^{os} 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.^o, n.^{os} 1 e 3, alínea c), do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 e 24 de Outubro de 2003, respectivamente.

透過辦公室主任二零零三年九月二十九日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 29 de Setembro de 2003:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一及第二款、現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五、第七款及第二十八條第一款 b 項的規定，José Armando de Matos Duarte 在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同自二零零三年十一月三日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第三職階一等文員的薪俸點 290 點。

José Armando de Matos Duarte — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do mesmo contrato com referência à categoria de primeiro-oficial, 3.^o escalão, índice 290, nos termos dos artigos 27.^o, n.^{os} 5 e 7, e 28.^o, n.^o 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.^o, n.^{os} 1 e 2, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2003.

二零零三年十月十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 13 de Outubro de 2003.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

保安司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

第 74/2003 號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.^o 74/2003

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規第四條第一款 (七) 項及第七條、連同第 13/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.^o da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 7) do n.^o 1 do artigo 4.^o e do artigo 7.^o do Regulamento Administrativo n.^o 6/1999, com a nova redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.^o 25/2001, conjugados com os n.^{os} 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.^o 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”、“天網資訊科技

São subdelegados no Director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, nos contratos de criação de Centro de dados (Equipa-

(澳門)有限公司”及“怡和科技(澳門)有限公司”簽訂，為澳門特別行政區海關建立數據中心(資訊設備及服務)的合同。

二零零三年十月八日

保安司司長 張國華

二零零三年十月八日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

mentos e Serviços de Informática), para Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau a serem celebrados com «Companhia de Telecomunicações de Macau S.A.R.L.», «Agência Comercial NetCraft (Macau), Limitada» e «Jardine OneSolution (Macau) Limitada».

8 de Outubro de 2003.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 8 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

運輸工務司司長辦公室

第 93/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第 17/2001 號行政長官批示第二款(一)項的規定，作出本批示。

本人轉授一切所需的權力予協調二零零五年東亞運動會體育場地設施的計劃、設計及興建工作小組協調員賈利安工程師，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與富能顧問有限公司簽訂提供製作「澳門東亞運動會體育館內部和其他工程的施工方案」的服務合同。

二零零三年十月九日

運輸工務司司長 歐文龍

第 94/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第 17/2001 號行政長官批示第二款(一)項的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予協調二零零五年東亞運動會體育場地設施的計劃、設計及興建工作小組協調員賈利安工程師，以便代

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 93/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 1) do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 17/2001, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Grupo de Trabalho para Coordenar os Trabalhos de Planeamento, Concepção e Construção das Instalações Desportivas dos Jogos da Ásia Oriental para o ano de 2005, engenheiro Jaime Roberto Carion, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de elaboração do «Projecto de Execução de Interiores e Diversos da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau» a celebrar com a Consultores — Forum Limitada.

9 de Outubro de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 94/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 1) do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 17/2001, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Grupo de Trabalho para Coordenar os Trabalhos de Planeamento, Concepção e Construção das Instalações Desportivas dos Jogos da Ásia Oriental para o ano de 2005, engenheiro Jaime Roberto Carion, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa

表澳門特別行政區作為簽署人，與新明輝——中建合作經營簽訂「澳門東亞運動會體育館綜合體建造工程——第二期」的施工合同。

二零零三年十月九日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零三年十月九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Construção do Complexo da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau — 2.ª fase» a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Consórcio de SMF-CCECM.

9 de Outubro de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 9 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

根據第31/2000號行政法規第二十三條及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲將廉政專員於二零零三年十月十六日以批示核准之二零零三年廉政公署本身預算第03/CCAC/2003號預算修改刊登如下：

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extracto de despacho

Nos termos do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conjugado com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental n.º 03/CCAC/2003 ao orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção, relativo ao ano de 2003, autorizada por despacho de 16 de Outubro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção:

第03/CCAC/2003號預算修改 Alteração orçamental n.º 03/CCAC/2003

編號 Código	名稱 Designação	增加 Reforço	注銷 Anulação
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-02-00	編制以外人員 <i>Pessoal além do quadro</i>		
01-01-02-01	報酬 <i>Remunerações</i>		\$ 80,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 <i>Salários do pessoal eventual</i>		
01-01-05-01	工資 <i>Salários</i>	\$ 80,000.00	
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-01-00-00	耐用品 <i>Bens duradouros</i>		
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 <i>Material de educação, cultura e recreio</i>		\$ 60,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 <i>Equipamento de secretaria</i>	\$ 120,000.00	
02-02-00-00	非耐用品 <i>Bens não duradouros</i>		

編號 Código	名稱 Designação	增加 Reforço	注銷 Anulação
02-02-03-00	彈藥、爆炸品及花炮		\$ 100,000.00
	Munições, explosivos e artifícios		
02-03-05-00	交通及通訊		
	Transportes e comunicações		
02-03-05-01	特別假期之交通費		\$ 120,000.00
	Transportes por motivo de licença especial		
02-03-06-00	招待費	\$ 100,000.00	
	Representação		
02-03-07-00	廣告及宣傳	\$ 450,000.00	
	Publicidade e propaganda		
02-03-09-00	未列明之負擔		
	Encargos não especificados		
02-03-09-00-02	其他未列明之負擔	\$ 50,000.00	
	Outros encargos não especificados		
05-04-00-00	雜項		
	Diversas		
05-04-00-00-12	第62/98/M號法令第三條第五款所指選擇之補償	\$ 40,000.00	
	Compensação pela opção prevista no n.º 5 do art. 3.º do Decreto-Lei n.º 62/98/M		
	資本開支		
	Despesas de capital		
07-10-00-00	機械及設備		
	Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-02	偵查設備		\$ 480,000.00
	Equipamento de investigação		
	總額 Total	\$ 840,000.00	\$ 840,000.00

二零零三年十月十七日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

Comissariado contra a Corrupção, aos 17 de Outubro de 2003.
— A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

審計署

第4/2003號審計長批示

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規第十二條及第98/2000號行政長官批示的規定，作出本批示。

授予一切所需權力予本署綜合事務局局長 Au Vai Va 女士，以便代表澳門特別行政區審計署為立約人，與“華達行消防防盜

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 4/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000 da Região Administrativa Especial de Macau, e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

São delegados na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, Au Vai Va, todos os poderes necessários para representar o Comissariado da Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de

工程有限公司”簽訂有關審計署消防及警報系統之保養服務合同。

二零零三年十月十五日

審計長 蔡美莉

批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零零三年十月八日的批示：

陳頌欣，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零三年十二月三日起生效。

摘錄自助理審計長於二零零三年十月九日的批示：

江暹珍，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零三年十二月三日起生效。

二零零三年十月十七日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

警 察 總 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年九月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並於十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項和第三十二條第一、二和三款，以及經第17/2003號行政法規修改的第2/2001號行政法規第九條第二款的規定，由二零零三年十二月一日起，以調任方式、相同職程及職級確定委任審計署陳思敏學士，為警察總局人員編制高級技術員職程第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點，以填補經第17/2003號行政法規修改的第2/2001號行政法規附表內的空缺。

二零零三年十月十五日於警察總局

局長 白英偉

aquisição de serviços de manutenção do sistema contra o incêndio e do alarme, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Va Tat Hong Material e Sistemas Anti-Fogo Limitada».

15 de Outubro de 2003.

A Comissária, *Choi Mei Lei* aliás *Fátima Choi*.

Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 8 de Outubro de 2003:

Chan Chung Yan, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, deste Comissariado — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Dezembro de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Adjunto deste Comissariado, de 9 de Outubro de 2003:

Kong Chim Chan, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, deste Comissariado — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Dezembro de 2003.

Comissariado da Auditoria, aos 17 de Outubro de 2003. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Setembro de 2003:

Licenciada Chan Si Man — nomeada, definitivamente, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, transferida dos Serviços do Comissariado da Auditoria na mesma carreira e categoria, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea a), e 32.º, n.ºs 1 a 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 9.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 2/2001, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2003, indo ocupar o lugar constante do anexo ao citado regulamento administrativo, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Serviços de Polícia Unitários, aos 15 de Outubro de 2003. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

海 關

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零三年十月七日所作的批示：

Por despachos do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Outubro de 2003:

海關關員編制人員，高級關員何雪艷，編號10920——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條及第33/2002號行政法規第四條第三款的規定，由二零零三年九月十九日起，以派駐方式在保安協調辦公室工作，為期一年。

Ho Sut Im, verificadora superior alfandegária n.º 10 920 — exerce funções no Gabinete Coordenador de Segurança em regime de destacamento, pelo prazo de um ano, nos termos dos artigos 33.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 4.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 33/2002, a partir de 19 de Setembro de 2003.

海關高級關員鄧桂妹，編號 104920——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條第三款的規定，終止其在保安協調辦公室的派駐，並由二零零三年九月二十九日起返回海關執勤。

Tang Kuai Mui, verificadora superior alfandegária n.º 104 920 — cessado o destacamento no Gabinete Coordenador de Segurança para regressar e exercer funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 33.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Setembro de 2003.

二零零三年十月十五日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 15 de Outubro de 2003. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立 法 會 輔 助 部 門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

議 決 摘 錄

Extractos de deliberações

按照立法會執行委員會二零零三年十月十日議決：

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 10 de Outubro de 2003:

根據第 11/2000 號法律第三十四條及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款的規定，Norberto Pacheco Ferreira 學士的編制外合同獲續期一年，同時以附註形式修改該合同第三條款，職級轉為顧問，由二零零四年一月二十八日起生效，合同內之其他條件維持不變。

Licenciado Norberto Pacheco Ferreira — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de assessor, nos termos do artigo 34.º da Lei n.º 11/2000, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Janeiro de 2004, mantendo-se em vigor as demais condições contratuais.

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款、第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Ana Paula D'Assumpção Neves 學士的編制外合同獲續期兩年，同時以附註形式修改該合同第三條款，職級轉為本部門第一職階首席高級技術員，由二零零四年一月六日起生效。

Licenciada Ana Paula D'Assumpção Neves — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Janeiro de 2004.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，冼行健學士在本部門擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同獲續期兩年，由二零零四年一月十七日起生效。

Licenciado Sin Hang Kin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Janeiro de 2004.

根據第11/2000號法律第二十九條第一款、十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年八月十三日第三十三期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的相應考試成績表中唯一的應考人一等翻譯員Arnaldo Vilas及一等助理技術員梁志健，現分別獲確定委任為本部門翻譯人員組別第一職階首席翻譯員，以及專業技術人員組別第一職階首席助理技術員，以填補第11/2000號法律附表一的空缺。

二零零三年十月十四日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零三年九月二十九日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式續委任 Eduardo Alberto Correia Ribeiro 為本辦公室顧問，由二零零三年十一月一日起生效，為期一年。

摘錄自終審法院院長於二零零三年十月十五日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式，聘用林潤基擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，為期一年，由二零零三年十月二十三日起生效。

二零零三年十月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自局長於二零零三年九月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Arnaldo Vilas, intérprete-tradutor de 1.ª classe, e Leong Chi Kin aliás Joaquim da Silva Leong, técnico auxiliar de 1.ª classe, únicos classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto — nomeados, definitivamente, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de interpretação e tradução, e técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira técnico-profissional, ambos do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 29.º, n.º 1, da Lei n.º 11/2000, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar os lugares constantes do mapa I anexo à Lei n.º 11/2000.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 14 de Outubro de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 29 de Setembro de 2003:

Eduardo Alberto Correia Ribeiro — renovada a comissão de serviço, por um ano, como assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despacho do presidente, de 15 de Outubro de 2003:

Lam Ion Kei aliás Lam Danh Ky — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, ao abrigo dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Outubro de 2003.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 15 de Setembro de 2003:

Lou Oi Fong aliás Lu Ai Fang — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à

二十五條及第二十六條的規定，盧愛芳與本局簽訂的編制外合同，自二零零三年十月十六日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的新俸點 275 點。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年九月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零三年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制：

評核成績中合格的獨一應考人 Pamela Maria de Lourdes Viegas，為第二職階首席技術員，獲確定委任為技術員職程第一職階特級技術員；

評核成績中分別排名第一至第四的鄭錦蓮、Sérgio Miguel da Luz、馮炳機及 Pedro Baptista Gomes，皆為第二職階二等文員，獲確定委任為行政文員職程第一職階一等文員。

二零零三年十月十五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零零三年七月三十一日作出之批示：

應 António Eduardo Soares Romeu Lobo Vilela 學士的請求，其在本局的編制外合同自二零零三年八月一日起予以解除。

摘錄自本局副局長分別於二零零三年九月十九日及九月二十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階熟練助理員尹厚儀的散位合同續期一年，自二零零三年十月十一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，修改本局第二職階首席助理技術員陸玉梅

categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2003.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 30 de Setembro de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2003, II Série, de 3 de Setembro — nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Pamela Maria de Lourdes Viegas, técnica principal, 2.º escalão, única classificada, para técnica especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico;

Cheang Kam Lin, Sérgio Miguel da Luz, Fong Peng Kei e Pedro Baptista Gomes, segundos-oficiais, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, para primeiros-oficiais, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 15 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, José Chu.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 31 de Julho de 2003:

Licenciado António Eduardo Soares Romeu Lobo Vilela — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, nestes Serviços, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 19 e 26 de Setembro de 2003, respectivamente:

Wan Hao I, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2003.

Lok Iok Mui Córdova, técnica auxiliar principal, 2.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado

的散位合同第三條款，轉為同一職級之第三職階，薪俸點為290，自二零零三年九月二十四日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年十月三日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，本局第一職階一等高級技術員吳子健學士在本局擔任技術輔助處處長的定期委任，自二零零三年十一月六日起續期一年。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八條a)項之規定，在二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第二職階一等翻譯Ng Kuoc Hon，獲確定委任為本局人員編制傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯。

二零零三年十月十六日於法務局

局長 張永春

com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Setembro de 2003.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Outubro de 2003:

Licenciado Ng Chi Kin, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Apoio Técnico desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 6 de Novembro de 2003.

Ng Kuoc Hon, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 2.º escalão, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 39/2003, II Série, de 24 de Setembro — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

民 政 總 署

批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月二日作出，並於同年同月四日提交管理委員會會議的批示：

應環境衛生及執照部第六職階助理員王唐國之要求，與其終止有關散位合同，自二零零三年三月二十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年五月十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部第三職階熟練工人伍耀德，獲准續有關散位合同，為期一年，並獲修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第四職階，薪俸180點，自二零零三年七月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年五月十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

環境衛生及執照部第七職階熟練工人 António Erasmo Pedro，與其終止有關散位合同，自二零零三年六月二十八日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de despachos

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Wong Tong Kuok, auxiliar, 6.º escalão, assalariado, dos SAL — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato de assalariamento, a partir de 27 de Março de 2003.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Maio de 2003, presente na sessão realizada na mesma data:

Ng Io Tak, operário qualificado, 3.º escalão, dos SVT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 180, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Maio de 2003, presente na sessão realizada na mesma data:

António Erasmo Pedro, operário qualificado, 7.º escalão, assalariado, dos SAL — caducado o seu contrato de assalariamento, a partir de 28 de Junho de 2003.

按本署管理委員會代主席於二零零三年六月十日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，技術輔助辦公室第二職階助理員吳汝恒，獲准續有關散位合同，薪俸110點，為期一年，自二零零三年七月二十一起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年六月十日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第三職階助理員葉子健，獲准續有關散位合同，薪俸120點，為期一年，自二零零三年七月十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，道路渠務部第六職階工人陳旭華及董義根，獲准續有關散位合同，薪俸160點，為期六個月，自二零零三年七月四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

建築及設備部：

陳顯榮，第四職階熟練工人，薪俸180點，自二零零三年七月二十六日起生效；

鄧福賢，第四職階半熟練工人，薪俸160點，自二零零三年七月十五日起生效；

李長賢及黃成葉，第六職階工人，薪俸160點，自二零零三年七月二十二日起生效；

謝福安，第五職階熟練助理員，薪俸170點，自二零零三年七月十五日起生效。

道路渠務部：

李開枝、鄭達強、張立群、張耳、周渭佳、周銘增、陳金勝、陳金有關、陳有根、陳洪程、歐錦泉、歐偉標、歐陽秋、何伙、陳翥澳、劉華泉、李長有、李泉、李儀作、李英權、李潤成、李德志、梁蘇仔、麥漢明、吳七根、吳清祥、吳錦權及鄧志和，第六職階工人，薪俸160點，首位自二零零三年七月二十二日起生效，其餘自二零零三年七月四日起生效；

黃潮根，第四職階工人，薪俸140點，自二零零三年七月二十三日生效。

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 10 de Junho de 2003, presente na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Ng Hi Hang, auxiliar, 2.º escalão, índice 110, do GAT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2003.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Junho de 2003, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Ip Chi Kin, auxiliar, 3.º escalão, índice 120, dos SAA — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2003.

Chan Iok Wa e Tong I Kan, operários, 6.º escalão, índice 160, dos SSVMU — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SCEU:

Chan Hin Veng, operário qualificado, 4.º escalão, índice 180, a partir de 26 de Julho de 2003;

Tang Fok In, operário semiqualeficado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 15 de Julho de 2003;

Lei Cheong In e Wong Seng Ip, operários, 6.º escalão, índice 160, a partir de 22 de Julho de 2003;

Che Fok On, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 15 de Julho de 2003.

Nos SSVMU:

Lei Hoi Chi, Kuong Tat Keong, Cheong Lap Kuan, Cheong I, Chao Wai Kai, Chao Meng Chang, Chan Kam Seng, Chan Kam Kei, Chan Iao Kan, Chan Hong Cheng, Au Kam Chun, Ao Wai Pio, Ao Ieong Chao, Ho Fo, Chan Fei Ou, Lao Wa Chun, Lei Cheong Iao, Lei Chun, Lei I Chok, Lei Ieng Kun, Lei Ion Seng, Lei Tak Chi, Leong Sou Chai, Mak Hon Meng aliás Mai Hanming, Ng Chat Kan, Ng Cheng Cheong, Ng Kam Kun e Tang Chi Wo, operários, 6.º escalão, índice 160, a partir de 22 para o primeiro, e 4 de Julho de 2003, para os restantes;

Wong Chio Kan, operário, 4.º escalão, índice 140, a partir de 23 de Julho de 2003.

按本署管理委員會代主席於二零零三年六月十一日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，資訊處第五職階助理員周泉，獲准續有關散位合同，薪俸140點，為期一年，自二零零三年七月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，質量控制辦公室第六職階工人王成祥，獲准續有關散位合同，薪俸160點，為期一年，自二零零三年七月四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定，文化康體部第六職階助理員招燦，獲准續有關散位合同，薪俸75點，相當於薪俸150點的百分之五十，為期一年，自二零零三年七月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

文化康體部的黃少美、姚孟詩及姚惠芳，分別為第六、第六及第三職階助理員，薪俸分別為150、150及120點，首兩位自二零零三年七月二十三日起生效，最後一位自二零零三年八月一日起生效。

衛生監督部：

陳偉就、文建冲、鄧成龍、何錦根、歐國光及朱伯煥，第三職階首席稽查，薪俸210點，各自由二零零三年七月十八日、七月二十日、七月二十一日、七月二十一日、七月二十五日及八月一日起生效；

黃百舜，第五職階熟練工人，薪俸200點，自二零零三年八月一日起生效；

楊炳泉及溫偉文，第五職階熟練助理員，薪俸170點，分別自二零零三年七月十日及七月二十九日起生效；

第六職階助理員，薪俸150點：李梓枏、羅金成及梁財生，分別自二零零三年七月六日、七月十九日及七月二十一日起生效；第五職階助理員，薪俸140點：李濤適、鮑奇、梁松柏及鄭金祥，各自由二零零三年七月十三日、七月二十六日、八月一日（後兩位）起生效；第二職階助理員，薪俸110點：梁榮昌，自二零零三年七月二十一日起生效。

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 11 de Junho de 2003, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Chao Chun, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, da DI — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2003.

Wong Seng Cheong, operário, 6.º escalão, índice 160, do GQC — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Chiu Chan, auxiliar, 6.º escalão, índice 75, correspondente a 50% do índice 150, dos SCR — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Julho de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong Sio Mei dos Reis, Io Mang Si e Io Wai Fong, auxiliares, 6.º, 6.º e 3.º escalão, índices 150, 150 e 120, respectivamente, nos SCR, a partir de 23 de Julho para os dois primeiros, e 1 de Agosto de 2003, para o último.

Nos SIS:

Chan Wai Chao, Man Kin Chong, Tang Seng Long, Ho Kam Kan, Ao Kuok Kuong e Chu Pak Wun, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 18, 20, 21, 21 e 25 de Julho, e 1 de Agosto de 2003, respectivamente;

Wong Pak Son, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 1 de Agosto de 2003;

Ieong Peng Chun e Wan Wai Man, auxiliares qualificados, 5.º escalão, índice 170, a partir de 10 e 29 de Julho de 2003, respectivamente;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Lei Chi Nam, Lo Kam Seng e Leong Choi Sang, a partir de 6, 19 e 21, respectivamente; 5.º escalão, índice 140: Lei Tou Sek, Pao Kei, Leong Chong Pak e Cheang Kam Cheong, a partir de 13 e 26 de Julho, e 1 de Agosto para os seguintes; 2.º escalão, índice 110: Leong Weng Cheong, a partir de 21 de Julho de 2003.

市民事務辦公室：

趙健洲及蔡宇超，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零三年七月四日起生效；

關海池及蘇金蓮，第六職階助理員，薪俸 150 點，分別自二零零三年七月十六日及八月一日起生效。

交通運輸部：

第六職階熟練工人，薪俸 220 點：莫添，自二零零三年七月七日起生效；第五職階熟練工人，薪俸 200 點：周炳智、吳健雄、馬傑章、麥恆深及王鏡輝，各自自二零零三年七月七日、七月三日、七月三日、七月十八日及七月十八日起生效；

江錦財，第五職階半熟練工人，薪俸 170 點，自二零零三年七月十八日起生效；

黃章治，第四職階熟練助理員，薪俸 160 點，自二零零三年七月四日起生效；

陳偉明，第六職階助理員，薪俸 150 點，自二零零三年七月三十一日起生效。

園林綠化部：

José Luís Bernardo da Costa，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零三年七月九日起生效；

第五職階助理員，薪俸 140 點：梁社福、蔡健偉及蔡容貴，分別自二零零三年七月二日、七月二十三日及七月二十四日起生效；第四職階助理員，薪俸 130 點：蘇錦耀及梁偉祥，分別自二零零三年七月十三日及七月二十八日起生效；第三職階助理員，薪俸 120 點：陳孝燦、趙勝權、黃清泉、周養、倫耀龍及鄭志棠，首兩位自二零零三年七月二日起生效，其餘自二零零三年七月十日起生效。

環境衛生及執照部：

陳達生及林偉駒，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，分別自二零零三年七月二十日及七月二十八日起生效；

鄭志雄、鄭偉強、許國鍊及陳國團，第五職階助理員，薪俸 140 點，分別自二零零三年七月三日、七月八日、七月十三日及八月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年六月十一日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，澳門藝術博物館第六職階工人李子健，獲准續有關散位合同，薪俸 160 點，為期一年，自二零零三年七月四日起生效。

No GC:

Chio Kin Chao e Choi U Chio, operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 4 de Julho de 2003;

Kuan Hoi Chi e Sou Kam Lin, auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 16 de Julho e 1 de Agosto de 2003, respectivamente.

Nos SVT:

Operários qualificados, 6.º escalão, índice 220: Moc Tim, a partir de 7; 5.º escalão, índice 200: Chou Ping Ge, Ng Kin Hong, Ma Kit Cheong, Mak Hang Sam e Wong Keang Fai, a partir de 7, 3, 3, 18 e 18 de Julho de 2003, respectivamente;

Kong Kam Choi, operário semiqualeficado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 18 de Julho de 2003;

Wong Cheong Chi, auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 4 de Julho de 2003;

Chan Wai Meng, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 31 de Julho de 2003.

Nos SZVJ:

José Luís Bernardo da Costa, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 9 de Julho de 2003;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Leong Se Fok, Choi Kin Wai e Choi Iong Kuai, a partir de 2, 23 e 24, respectivamente; 4.º escalão, índice 130: Sou Kam Io e Leong Wai Cheong, a partir de 13 e 28, respectivamente; 3.º escalão, índice 120: Chan Hao Chan, Chio Seng Kun, Wong Cheng Chun, Chao Ieong aliás Chao Kuok Fai, Lon Io Long e Chiang Chi Tong, a partir de 2 para os dois primeiros, e 10 de Julho de 2003, para os restantes.

Nos SAL:

Chan Tāt Sang e Lam Wai Koi, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 20 e 28 de Julho de 2003, respectivamente;

Cheang Chi Hong, Cheang Wai Keong, Hui Kuok Lin e Chan Kuok Tun, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 3, 8 e 13 de Julho, e 1 de Agosto de 2003, respectivamente.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 11 de Junho de 2003, presente na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Lei Chi Kin, operário, 6.º escalão, índice 160, do MAM — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

按本署管理委員會副主席於二零零三年七月二日作出，並於同年同月四日提交管理委員會會議的批示：

應園林綠化部第五職階助理員蔡榮哲之要求，與其終止有關散位合同，自二零零三年六月十七日起生效。

二零零三年十月十五日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Julho de 2003, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Choi Weng Chit, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, dos SZVJ — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato de assalariamento, a partir de 17 de Junho de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Outubro de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年九月十七日之批示：

本局第二職階一等翻譯員鄭美珍學士及麥波學士，在二零零三年八月二十日第三十四期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一及第二位——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第三十八條，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席翻譯員，以填補六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺，該法令已被六月二十三日第15/2003號行政法規廢止，但有關空缺仍保留於上述行政法規內。

Juliana Anok Rodrigues，為本局第一職階二等文員——於二零零三年九月十六日終止其散位合同。並根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零三年九月十七日起，轉以編制外合同方式於本局擔任第一職階二等文員，為期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年九月三十日之批示：

José Manuel Pereira de Oliveira 學士——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第三款及第四款之規定，由二零零三年十二月九日起，其定期委任獲續期一年，擔任本局工商業稽查處處長之職務。

Micaela Francesca Costa António ——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Setembro de 2003:

Licenciados Kwong Mei Chan e Mak Po aliás Mak Pou Su, intérpretes-tradutores de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 34/2003, II Série, de 20 de Agosto — nomeados, definitivamente, intérpretes-tradutores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, e 38.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e que se mantém no Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, que revogou o diploma anterior, e ocupadas pelos mesmos.

Juliana Anok Rodrigues, segundo-oficial, 1.º escalão, destes Serviços — cessado o contrato de assalariamento, em 16 de Setembro de 2003, e contratada além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Setembro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Setembro de 2003:

Licenciado José Manuel Pereira de Oliveira — renovada a sua comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Inspeção da Indústria e Comércio destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 3 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 9 de Dezembro de 2003.

Micaela Francesca Costa António — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averba-

《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415，由二零零三年十一月一日起生效。

二零零三年十月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

mento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第86/89/M號法令第十一條之規定，以附註形式修改梁明的散位合同第三條款，自二零零三年八月三十日起轉為收取相等於第五職階繕錄兼打字員的薪俸點195的薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2003:

Leung Ming — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de escriturário-dactilógrafo, 5.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Agosto de 2003.

分類 Classificação					項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig	Económica 項 Alin.					
12	00				共用開支				“06/10/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exmª. Sr. S.E.F., de 06/10/2003.”
		1-01-2	02-03-05-02		其他原因之交通費	Despesas Comuns	2,000,000.00	2,000,000.00	
		9-03-0	05-04-00-00	13	備用撥款	Transportes por outros motivos Dotação provisional		2,000,000.00	
						總 額 Total		2,000,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Código					
24	00	7-06-0 7-06-0 7-06-0	02-01-08-00 02-03-02-01 02-03-09-00	新聞局 其他耐用品 電費 其他費用	Gabinete de Comunicação Social Outros bens duradouros Energia eléctrica Outros encargos	65,000.00 53,000.00	118,000.00	“08/10/2003 之行政長 官批示” “Despacho de Sua Ex. o Chefe do Executivo, de 08/10/2003.”
					總 額 Total	118,000.00	118,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Código					
26	00	1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2	01-01-01-01 01-01-10-00 01-02-03-00 01-02-03-00 01-06-03-01 01-06-03-02 02-03-01-00 02-03-05-03 02-03-08-00	博彩監察協調局 薪俸或服務費 假期津貼 額外工作 輪班工作 啓程津貼 日津貼 資產之保養及利用 交通及通訊之其他負擔 各項特別工作	Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos Vencimentos ou honorários Subsídio de férias Trabalho extraordinário Trabalho por turnos Ajudas de custo de embarque Ajudas de custo diárias Conservação e aproveitamento de bens Outros encargos de transportes e comunicações Trabalhos especiais diversos	290,000.00 100,000.00 60,000.00 300,000.00 60,000.00 200,000.00 40,000.00 850,000.00	1,150,000.00	“22/09/2003 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 22/09/2003.”
					總 額 Total	1,150,000.00	1,150,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號

法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
29	01		勞工暨就業局 - 局長室	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços			“23/09/2003 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 23/09/2003.”
	7-07-0	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio		10,000.00	
	7-07-0	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório		20,000.00	
	7-07-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		20,000.00	
	7-07-0	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica	50,000.00		
	7-07-0	02-03-05-02	其他原因之交通費	Transportes por outros motivos		20,000.00	
	7-03-0	04-03-00-00	比賽獎金（新項目）	Prémio do concurso (nova rubrica)	50,000.00		
29	02		勞工暨就業局 - 職業培訓中心	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional			
	3-03-0	01-01-03-01	報酬（新項目）	Remuneração (nova rubrica)	82,000.00		
	3-03-0	01-01-03-02	年資獎金（新項目）	Prémio de antiguidade (nova rubrica)	2,300.00		
	3-03-0	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório		30,000.00	
	3-03-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		50,000.00	
	3-03-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		20,000.00	
	3-03-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	100,000.00		
	3-03-0	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica	100,000.00		
	3-03-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		84,300.00	
	3-03-0	02-03-09-00	其他未列明之負擔	Outros encargos não especificados		30,000.00	
	3-03-0	02-03-09-00	職業培訓開支	Encargos com a formação profissional		100,000.00	
				總 額 Total	384,300.00	384,300.00	

分類			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap.	Orgân. Div.	職能 Func.					
34	01		法務局 - 法務局	Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça - Serviços de Assuntos de Justiça			“09/10/2003 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 09/10/2003.”
		1-02-1	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		830,000.00	
		1-02-1	報酬	Remunerações		820,000.00	
		1-02-1	報酬	Remunerações	320,000.00		
		1-02-1	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	900,000.00		
		1-02-1	額外工作	Trabalho extraordinário	300,000.00		
		1-02-1	服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestuário e artigos pessoais - Compensação de encargos	50,000.00		
		1-02-1	日津貼	Ajudas de custo diárias	80,000.00		
		1-02-1	其他耐用用品	Outros bens duradouros	420,000.00		
		1-02-1	辦事處消耗	Consumos de secretaria		175,000.00	
		1-02-1	電費	Energia eléctrica	100,000.00		
		1-02-1	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda		230,000.00	
		1-02-1	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	350,000.00		
		1-02-1	基本法推廣活動	Actividades de divulgação de Lei Básica		100,000.00	
		1-02-1	其他	Outros		240,000.00	
		1-02-1	人員	Pessoal		85,000.00	
		1-02-1	車輛	Viaturas		40,000.00	
					Total	2,520,000.00	2,520,000.00

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	職能 Func.	經濟 Códigd					
38	00			文化局	Instituto Cultural			“14/10/2003 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 14/10/2003.”
		7-01-0	01-01-05-02	年資獎金	Prémio de antiguidade		5,500.00	
		7-01-0	01-01-07-00	固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes		12,000.00	
		7-01-0	01-01-10-00	假期津貼	Subsídio de férias	8,300.00		
		7-01-0	01-02-06-00	房屋津貼	Subsídio de residência		13,800.00	
		7-01-0	01-05-01-00	家庭津貼	Subsídio de família		8,000.00	
		7-01-0	01-06-02-00	服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestituario e artigos pessoais - Compensação de encargos	20,000.00		
		7-01-0	01-06-03-01	啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	15,000.00		
		7-01-0	01-06-03-03	其他補助 - 負擔補償	Outros abonos - Compensação de encargos		4,000.00	
		7-01-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	10,000.00		
		7-01-0	02-01-08-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros	50,000.00		
		7-01-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	50,000.00		
		7-01-0	02-02-07-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	112,000.00		
		7-01-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	80,000.00		
		7-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações		76,000.00	
		7-01-0	02-03-05-02	其他原因之交通費（新項目）	Transportes por outros motivos (nova rubrica)	1,000.00		
		7-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		100,000.00	
		7-01-0	02-03-07-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	70,000.00		
		7-01-0	02-03-08-00	各項勞務之取得	Aquisição dos serviços diversos		180,000.00	
		7-01-0	02-03-08-00	04 其他特別工作	Outros trabalhos especificados	20,000.00		
		7-01-0	02-03-09-00	28 其他負擔	Outros encargos		40,000.00	
		7-01-0	05-02-01-00	人員	Pessoal	3,000.00		
總 額						439,300.00	439,300.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Orgân. Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
40	00			投資計劃	Investimentos do Plano			“09/10/2003 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 09/10/2003.”
			07-03-00-00	樓宇	Edifícios	65,229,905.60		
			07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes	1,212,849.00		
			07-06-00-00	各項建設	Construções diversas		11,287,642.40	
			07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte		2,464,030.00	
			07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento	19,171,327.20		
			07-12-00-00	其他投資	Outros investimentos		6,110,409.40	
			10-00-00-00	同期撥款 / 備用撥款	Dotação concorrencial / Dotação provisional		65,752,000.00	
					Total	85,614,081.80	85,614,081.80	

二零零三年十月十六日於財政局——局長 艾衛立
Direcção dos Serviços de Finanças, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

博 彩 監 察 暨 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄒富興在本局擔任第四職階助理員的散位合同自二零零三年十一月一日起續期一年。

二零零三年十月十日於博彩監察暨協調局

代局長 拜華

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零三年十月十日發出的批示：

(一)治安警察局第四職階副警長容鳳鳴，退休基金會會員編號5266-3，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的330點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一)治安警察局第四職階警員劉富文，退休基金會會員編號4479-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a項而聲明離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年十月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO
DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2003:

Chau Fu Hing — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 10 de Outubro de 2003. — O Director, substituto, *António Paiva*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Outubro de 2003:

1. Iong Fong Meng Dias, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5266-3, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 330, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.
1. Lau Fu Man aliás Álvaro Lau, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4479-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階半熟練工人鄧志根，退休基金會會員編號 5714-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月三日開始以相等於現行薪俸索引表內的 160 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階半熟練工人林春華，退休基金會會員編號 5726-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的 160 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階半熟練工人李錦華，退休基金會會員編號 5724-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的 160 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階工人張北富，退休基金會會員編號 5918-8，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 a 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tang Chi Kan, operário semiqualeficado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5714-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 3 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lam Chon Va, operário semiqualeficado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5726-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Kam Wa, operário semiqualeficado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5724-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Cheong Pak Fu, operário, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5918-8, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 135, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conju-

現行薪俸索引表內的135點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零三年十月十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年十月七日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條，聯同四月二十九日第9/2002號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零三年十一月十七日起，與一等高級技術員余麗菊之定期委任續期一年，以出任本事務局行政管理廳財政管理處處長，為期一年。

二零零三年十月十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長於二零零三年九月二十六日之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令所核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第三百條第七款及第二百三十九條第二款之規定，將根據公佈於一九九一年二月十一日第六期《政府公報》之一九九零年十二月三日的批示，對治安警察廳前警員關炳耀，編號178751，處以的撤職處分轉換為強迫退休。

二零零三年十月九日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

gado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 16 de Outubro de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Outubro de 2003:

U Lai Kok, técnica superior de 1.ª classe — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 17 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 10 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Setembro de 2003:

Kuan Peng Io, ex-guarda n.º 178 751, deste Corpo de Polícia — convertida em aposentação compulsiva a pena de demissão aplicada pelo despacho de 3 de Dezembro de 1990, publicada no *Boletim Oficial* n.º 6/91, de 11 de Fevereiro, nos termos e com os efeitos das disposições conjugadas dos artigos 300.º, n.º 7, e 239.º, n.º 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 9 de Outubro de 2003. — O Comandante, substituto, Lei Siu Peng, superintendente.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自代獄長於二零零三年八月二十八日作出的批示：

張永恆、丘威富、盧嘉志、盧偉強及孫波，澳門監獄獄警實習員，屬散位合同，應其要求，由二零零三年九月二十九日起終止有關之合同。

摘錄自保安司司長於二零零三年九月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條，配合經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改、十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，下列公務員按下指職級及人員組別獲確定委任於本監獄人員編制內，以整體配備職程填補相關職位：

蔡佩卿學士，獲委任為專業技術員組別第一職階特級資訊督導員；

Paulo Fernando do Rosário Antunes Esteves，獲委任為專業技術員組別第一職階一等助理技術員；

Maria Lurdes da Silva，獲委任為行政人員組別第一職階首席行政文員。

摘錄自保安司司長於二零零三年十月六日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用吳寶雄學士在澳門監獄擔任第一職階二等高級資訊技術員，薪俸點為 430，為期一年，自二零零三年十一月二十二日起生效。

二零零三年十月十六日於澳門監獄

獄長 李錦昌

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos da directora, substituta, de 28 de Agosto de 2003:

Cheong Weng Hang, Iao Wai Fu, Lou Ka Chi, Lou Wai Keong e Sun Po, estagiários para guardas, assalariados, deste EPM — rescindidos, a seu pedido, os referidos contratos, a partir de 29 de Setembro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Setembro de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados — nomeados, definitivamente, para as categorias e grupos de pessoal a cada um indicados do quadro de pessoal deste EPM, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os mesmos lugares, por se tratar de carreiras com dotação global:

Licenciada Choi Pui Heng aliás Angela Choi, para assistente de informática especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Paulo Fernando do Rosário Antunes Esteves, para técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Maria Lurdes da Silva, para oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Outubro de 2003:

Licenciado Ung Pou Hong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

按局長於二零零三年八月十八日之批示：

林愛蓮為本局編制外合同第二職階二等衛生稽查員，由二零零三年九月二十七日起獲續約一年。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 18 de Agosto de 2003:

Irene Lam aliás Lam Oi Lin, agente sanitário de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 27 de Setembro de 2003.

按局長於二零零三年九月十五日之批示：

Elina Maria Azedo Victal 為本局編制外合同第二職階二等高級技術員，由二零零三年十月七日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級之第三職階。

按照局長於二零零三年九月十七日之批示：

下列本局散位人員獲更改其合同第三條款，轉為同一職級之高一職階，由下指相應期間起生效：

梁麗萍及謝益進，第三職階牙科醫生，轉為第四職階，由二零零三年十月二十日起生效；

曹安兒、徐美愛、李彩霞、林如清、詹蕊、陳鳳珮、劉偉時、周小麗及何清，第四職階第一職等護士，轉為第五職階，由二零零三年十月十四日起生效；

曾善江、黎雪英及霍惠珍，第三職階第一職等衛生服務助理員，轉為第四職階，由二零零三年十月十五日起生效。

按社會文化司司長於二零零三年九月十九日之批示：

伍成昌學士及陳志堅學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式，分別獲續任為本局會計處處長及倉庫組組長，為期一年，由二零零三年十二月一日起生效。

Rui Alberto Marques de Vasconcelos e Sá 學士，本局第二職階總行政主任——其個人工作合同，由二零零三年十月一日起獲續約一年。

按局長於二零零三年九月二十三日之批示：

葉錦雄，為本局散位合同第一職階二等高級技術員，由二零零三年十月七日起獲續約三個月。

范嘉儀，為本局編制外合同專科培訓之實習醫生，由二零零三年十一月一日起獲續約三個月。

按照局長於二零零三年九月三十日之批示：

梁玉妹，於二零零三年九月十日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表唯一名次——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Setembro de 2003:

Elina Maria Azedo Victal, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 7 de Outubro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Setembro de 2003:

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Leong Lai Peng e Che Iek Chon aliás Ta Ek Cheng, médicos dentistas, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 20 de Outubro de 2003;

Chou On I, Choi Mei Oi, Lee Choi Ha, Lam U Cheng, Chim Ioi, Chan Fong Pui, Lao Wai Si, Chao Sio Lai e Ho Cheng, enfermeiras, 4.º escalão, para o 5.º escalão, a partir de 14 de Outubro de 2003;

Chang Sin Kong, Lai Sut Ieng e Fok Wai Chan, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 15 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Licenciados Ng Seng Cheong e Chan Chi Kin — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Contabilidade e chefe do Sector de Armazém, respectivamente, destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Licenciado Rui Alberto Marques de Vasconcelos e Sá, administrador-geral, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Setembro de 2003:

Ip Kam Hong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de três meses, a partir de 7 de Outubro de 2003.

Fan Ka I, interna do internato complementar, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de três meses, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 30 de Setembro de 2003:

Leung Iok Mui, única classificada no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2003, II Série, de 10 de Setembro — nomeada, definitivamente, técnica principal, 1.º escalão, área de gestão, do grupo de pessoal técnico destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM,

門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局技術員組別管理範疇第一職階首席技術員。

按局長於二零零三年十月八日之批示：

取消編號第66號及名稱為“聯貿”之藥物產品出入口及批發商號牌照，商號位於澳門沙梨頭海邊馬路352號容記樓一樓，持牌人為陳梓明。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零零三年十月八日本局全科衛生護理代副局長的批示：

何罕燕、梅仲常、劉詠嚴——應其要求，分別中止第M-1096、M-1102、M-1131號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

譚惠然——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1215。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零三年十月十日本局全科衛生護理代副局長的批示：

Humberto António de Brito Lima Evora——應其要求，中止第M-0859號醫生執業牌照之許可，為期壹年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

李妙甜、區德偉、李韻瑩——應其要求，分別中止第M-1090、M-1108、M-1121號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零三年十月十三日本局全科衛生護理代副局長的批示：

龔書炳——應其要求，取消第C-0099號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

鍾景生——應其要求，中止第M-1099號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零三年十月十四日本局全科衛生護理代副局長的批示：

歐少偉——應其要求，中止第E-1320號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Outubro de 2003:

Cancelado o alvará n.º 66 da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Unitrade», titular de Chan Chi Meng aliás Chan Wai Kei, situada na Rua da Ribeira do Patane, n.º 352, edifício Yong Kei, 1.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 8 de Outubro de 2003:

Ho Hon In, Mui Chong Seong e Lao Weng Im — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1096, M-1102 e M-1131.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Tam Wai In — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1215.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 10 de Outubro de 2003:

Humberto António de Brito Lima Evora — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0859.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lei Mio Tim, Au Tak Wai e Lei Wan Ieng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1090, M-1108 e M-1121.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 13 de Outubro de 2003:

Kong Su Peng — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0099.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chong Keng Sang — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1099.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 14 de Outubro de 2003:

Ao Siu Wai — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1320.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

趙德龍——應其要求，中止第M-1142號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

梁淑文、梁佩琪、何潔英、鄭苑貞、李嘉恬、梁慶玲、李卓倫、羅柳宜、陳佩儀、李小麗、黃紫卿、鄧夢葵、招梓欣——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1367、E-1368、E-1369、E-1370、E-1371、E-1372、E-1373、E-1374、E-1375、E-1376、E-1377、E-1378、E-1379。

(是項刊登費用為\$372.00)

按照二零零三年十月十五日本局全科衛生護理代理副局長的批示：

João Francisco Duque Rodrigues das Neves——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1216。

(是項刊登費用為\$284.00)

二零零三年十月十七日於衛生局

代副局長 鄭成業

Chio Tak Long — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1142.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Leung Shuk Man, Leong Pui Kei, Ho Kit Ieng, Cheang Un Cheng, Lei Ka Tim, Leong Heng Leng, Lei Cheok Lon, Lo Lao I, Chan Pui I, Lei Sio Lai, Wong Chi Heng, Tang Mong Lei e Chiu Chi Ian — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiras, licenças n.ºs E-1367, E-1368, E-1369, E-1370, E-1371, E-1372, E-1373, E-1374, E-1375, E-1376, E-1377, E-1378 e E-1379.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 15 de Outubro de 2003:

João Francisco Duque Rodrigues das Neves — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1216.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Serviços de Saúde, aos 17 de Outubro de 2003. — O Subdirector dos Serviços, substituto, *Cheang Seng Ip*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照行政長官二零零三年八月十五日批示：

蔡昌碩士及李小鵬碩士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600點，為期一年，由二零零三年十月三日起生效。

按照本局副局長二零零三年九月八日批示：

按照四月二十七日第21/87/M號法令第十二條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二之表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列教學人員之散位合同以附註方式更改第三條款，有關職級、級別、職階及薪俸點如下：

韓旭學士，五級第二職階中葡中學教師，薪俸點440，由二零零三年九月二十三日起生效；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 15 de Agosto de 2003:

Mestres Choi Cheong e Li Siu Pang Titus — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 8 de Setembro de 2003:

Alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento do seguinte pessoal docente com referência à categoria, nível, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, do mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Licenciado Hon Iok, professor do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 2.º escalão, índice 440, a partir de 23 de Setembro de 2003;

Pedro Miguel Nunes Catalão 學士，五級第三職階葡文預備中學及中學教師，薪俸點 450，由二零零三年十月九日起生效。

按照本局副局長二零零三年九月十日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列人員之編制外合同以附註方式更改第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

張碧月學士，第二職階一高等級技術員，薪俸點 510，由二零零三年十月十六日起生效；

楊秀姬學士、郭煥儀學士及李婉瑩學士，皆為第三職階二等高級技術員，薪俸點 480，由二零零三年十月四日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年九月十一日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，鍾鄭小薇及吳月興之散位合同獲續期，各自由二零零三年十月十四日及十月二日起生效至二零零三年十二月三十一日止，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點 140。

按照社會文化司司長二零零三年九月十五日批示：

梁慧琪碩士——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註方式更改其合同第三條款，轉為第二職階首席高級技術員，薪俸點 565，由二零零三年十一月一日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年九月十九日批示：

林文達學士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三之規定，以編制外合同形式聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點 430，為期一年，由二零零三年九月二十九日起生效。

Ana Catarina Pereira Monteiro 學士——根據四月二十七日第 21/87/M 號法令以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員

Licenciado Pedro Miguel Nunes Catalão, professor do ensino preparatório e secundário português, nível 5, 3.º escalão, índice 450, a partir de 9 de Outubro de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 10 de Setembro de 2003:

Alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro do seguinte pessoal com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Licenciada Cheong Pek Ut, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 16 de Outubro de 2003;

Licenciadas Ieong Sao Kei, Kuok Wun I e Lei Iun Ieng, técnicas superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, a partir de 4 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Chong Cheang Sio Mei e Ung Iut Heng — renovados os contratos de assalariamento, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos mesmos contratos com referência à categoria de auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 14 e 2 de Outubro, respectivamente, a 31 de Dezembro de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Setembro de 2003:

Mestre Leong Vai Kei — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Licenciado Lam Man Tat — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Setembro de 2003.

Licenciada Ana Catarina Pereira Monteiro — contratada por assalariamento como professora do ensino secundário português, nível 5, 1.º escalão, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM,

員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階葡文中學教師，薪俸點430，由二零零三年九月二十五日起生效至二零零四年八月三十一日止。

按照社會文化司司長二零零三年九月二十三日批示：

梁慧琪碩士，本局編制外合同之第二職階首席高級技術員——根據十二月二十一日第81/92/M號法令第二十七條第一款a)項和第三十條之規定，其作為教育心理輔導暨特殊教育中心主任之委任獲續期一年，由二零零三年十一月一日起生效。

按照本局副局長二零零三年九月二十五日批示：

Alice Maria de Almeida Cortesão Terra Esteves 學士——按照四月二十七日第21/87/M號法令第十二條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二之表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同以附註方式更改第三條款，轉為五級第二職階葡文預備中學及中學教師，薪俸點440，由二零零三年十月一日起生效。

聲 明

為應有之效力，根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款之規定，茲聲明陳允熙學士，由二零零三年九月三十日起返回其原職位，擔任本局編制內之第一職階顧問高級資訊技術員。

為著有關效力，茲聲明：根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，在本局擔任處長職位的第一職階顧問高級技術員曾冠雄，自動轉為本局編制內之超額狀況。

二零零三年十月十三日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

文 化 局

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，公布二零零三年財政年度文化基金第三次預算修改，有關修改是經社會文化司司長二零零三年十月十三日的批示許可：

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 25 de Setembro de 2003 a 31 de Agosto de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Setembro de 2003:

Mestre Leong Vai Kei, técnica superior principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovada a designação, por mais um ano, como directora do Centro de Apoio Psico-Pedagógico e Ensino Especial, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, alínea a), e 30.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 25 de Setembro de 2003:

Licenciada Alice Maria de Almeida Cortesão Terra Esteves — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de professor do ensino preparatório e secundário português, nível 5, 2.º escalão, índice 440, nos termos do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, do mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado Chan Wan Hei, regressou ao lugar que detinha como técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 30 de Setembro de 2003.

— Para os devidos efeitos se declara que Chang Kun Hong, técnico superior assessor, 1.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe de divisão, transita automaticamente para a situação de supranumerário do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 13 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração orçamental do Fundo de Cultura, referente ao ano económico de 2003, autorizada por despacho de 13 de Outubro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

文化基金本身預算第三次預算修改
二零零三年財政年度
3.ª alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Cultura,
para o ano económico de 2003

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 34,000.00	
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 50,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 93,000.00	
02-03-08-00-01	各項勞務之取得 Aquisição de serviços diversos	\$ 788,500.00	
02-03-09-00-05	澳門中樂團 Orquestra Chinesa de Macau	\$ 350,000.00	
05-04-00-00-03	學費退回 Reposições das propinas	\$ 27,600.00	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		\$ 511,900.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros		\$ 38,000.00
02-03-09-00-10	展覽會 Exposições		\$ 538,200.00
02-03-09-00-12	各類藝術教育開支 Outras despesas com educação artística		\$ 255,000.00
	總計 Total	\$ 1,343,100.00	\$ 1,343,100.00

二零零三年十月十日於文化基金行政管理委員會——主席：
何麗鑽——其他成員：余錫禧——林國洪——鄭秋亮

O Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, aos 10 de Outubro de 2003. — A Presidente, *Ho Lai Chun da Luz*. — Os Restantes Membros, *U Seac Hei — Lam Kuok Hong — Kong Chau Leong*.

摘錄自行政長官於二零零三年八月二十九日作出的批示：

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29 de Agosto de 2003:

根據七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，本局與陳允重新簽訂新的個人工作合同，擔任澳門樂團藝術指導兼任首席的職務，為期兩年，自二零零三年九月一日起生效。

Chen Yu — celebrado novo contrato individual de trabalho, pelo período de dois anos, como orientador de arte e concertino na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Setembro de 2003.

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十月六日作出的批示：

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2003:

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條，連同經七月二十日第 31/98/M 號法令修改的十二月十九日第 63/94/M 號法令第十六條第三款、第二十條

Licenciado Suen Kam Ming — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Sector das Bibliotecas Chinesas deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 16.º, n.º 3, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de De-

及第二十一條規定，孫錦明學士在本局擔任中文圖書組組長的定期委任，獲續期一年，自二零零三年十二月十三日起生效。

二零零三年十月十五日於文化局

局長 何麗鑽

旅遊局

准照摘錄

“環球魚翅酒家”，葡文名稱為“Mondial”餐廳，在二零零三年十月十三日獲發第407/2003號准照，持牌人為“Empresa Comercial Zhu Kuan, Limitada”。該餐廳被評定為二級，位於澳門巴士度街1號及羅沙達街40號地下連閣樓。

(是項刊登費用為\$333.00)

二零零三年十月十三日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社會工作局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃美玲及李艷玲在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階二等高級技術員的薪俸點480的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄧潔芳及林藹瑩在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十一月十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485的薪俸。

zembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 13 de Dezembro de 2003.

Instituto Cultural, aos 15 de Outubro de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 407/2003, em 13 de Outubro, em nome da Sociedade «Empresa Comercial Zhu Kuan, Limitada», para o restaurante denominado “環球魚翅酒家”, e em português «Mondial», e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de António Bastos, n.º 1, com portas laterais, n.º 40, da Rua de Alves Roçadas, r/c e s/l, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Outubro de 2003. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Wong Mei Leng e Lei Im Leng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Tang Kit Fong e Lam Oi Ieng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Novembro de 2003.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉志強在本局擔任職務的編制外合約，自二零零三年十一月十二日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點 400 的薪俸。

二零零三年十月十四日於社會工作局

局長 葉炳權

港 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自二零零三年十月十日運輸工務司司長批示：

本局二等助理技術員譚佩文及李穎思，在二零零三年九月十日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中分別排名第一及第二位——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階一等助理技術員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

二零零三年十月十四日於港務局

局長 黃穗文

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長分別於二零零三年九月十日及九月二十六日的批示：

何佩華學士，擔任本局房屋發展暨管理廳廳長的職務，自二零零三年八月十五日起終止有關定期委任，由該日起開始享受短期無薪假。根據六月二日第 20/97/M 號法令第四條之規定，返回本局人員編制的原職位。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令及十二月二十一日第 80/92/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規

Lau Chi Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2003.

Instituto de Acção Social, aos 14 de Outubro de 2003. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Outubro de 2003:

Tam Pui Man e Lei Veng Si, técnicas auxiliares de 2.ª classe, desta Capitania, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2003, II Série, de 10 de Setembro — nomeadas, definitivamente, técnicas auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 14 de Outubro de 2003. — A Directora, *Wong Soi Man*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 e 26 de Setembro de 2003, respectivamente:

Licenciado Ho Pui Va — dada por finda a comissão de serviço como chefe do Departamento de Promoção e Gestão Habitacional, a partir de 15 de Agosto de 2003, data em que iniciou a situação de licença sem vencimento de curta duração, regressando ao lugar de origem no quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Augusto Lei do Rosário — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, para exercer funções neste Instituto, índice 215, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos De-

定，Augusto Lei do Rosário在本局執行職務的散位合同，自二零零三年十一月一日起續期一年，薪俸點為215點。

cretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

二零零三年十月十三日於房屋局

局長 鄭國明

Instituto de Habitação, aos 13 de Outubro de 2003. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

民 航 局

AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈運輸工務司司長於二零零三年十月十日批示所核准的民航局二零零三年財政年度之本身預算第二次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil, para o ano económico de 2003, autorizada por despacho de 10 de Outubro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

二零零三年財政年度之本身預算第二次修改

2.ª alteração ao orçamento privativo para o ano económico de 2003

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	增加 Reforço	注銷 Anulação
收益 Proveitos			
785	定期存款利息 *	\$ 0.00	\$ 0.00
82	Juros de depósitos a prazo *	\$ 0.00	\$ 0.00
83	營業非常損益 *	\$ 0.00	\$ 0.00
	Resultados extraordinários do exercício *		
	損益彙積 *	\$ 0.00	\$ 0.00
	Resultados de exercícios anteriores *		
成本 Custos			
426	管理，福利及傢俬	\$ 20,000.00	
6321	Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		\$ 50,000.00
6333	房屋及其他租金		\$ 100,000.00
	Rendas e alugueres		
6338	旅費及住宿費		\$ 20,000.00
	Deslocações e estadias		
673	其他勞務	\$ 150,000.00	
	Outros serviços		
	航空日及會議		
	Dia da Aviação e conferência		
	總計 Total	\$ 170,000.00	\$ 170,000.00

* 新增項目

Nova inscrição

二零零三年九月三十日於民航局行政委員會——主席：陳穎雄，正選委員：夏利樂（財政局代表），候補委員：何曼秀

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 30 de Setembro de 2003. — O Presidente, *Chan Weng Hong*. — O Vogal Efectivo, *Rui Pedro C P Amaral*, (Representante da DSF). — O Vogal Suplente, *Ho Man Sao*.